

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.017 2019年12月

発行元

船橋市国際交流協会

Funabashi International
Relations Association

http://www.fira.jp
Tel 047-436-2083

日本のお正月

The New Year in Japan

日本の新年



今回は日本のお正月について紹介したいと思います。

「正月」とは旧暦の1月を表す言葉が元になっています。1月1日から3日までを「三が日」、7日までを「松の内」と呼びます。この期間を「正月」と言います。一年の始まりの日に「歳神様」をお迎えし、豊穰や健康を祈ります。玄関には「門松」という松、麻や稲穂を使った「しめ飾り」を飾ります。これは厄除けを意味しています。家の中には「鏡餅」を置きます。これは神様へのお供えです。

多くの人は生まれ故郷に帰り、家族と過ごします。みんなで「おせち」を食べます。「おせち」の料理にはそれぞれ意味があります。厄除けや健康、幸運や金運など様々な願いが込められています。そして「初詣」へ行き、ここでも健康や豊穰をお祈りします。

しかし最近では正月の過ごし方も多様になっているようです。

みなさんは2020年をどのように迎えますか？



"New Year" is based on a word representing January in the lunar calendar. From January 1st to the

3rd it is called "San-ga-nichi", and until 7th it is called "Matsunouchi". This period is called "New Year". On the first day of the year, we welcome the "Toshigami" (the god of the incoming year), and pray for fertility and good health. The entrance is decorated with a pine wreath called a "Kadomatsu" and also a "Shime-kazari" using hemp and or straw rope. This means "Akuma-barai", to protect the home against devil spirits, and people put "Kagamimochi", symmetrical rice cakes at home and offering to God.

This is a time when many people return home and spend time with their families. They eat "Osechi", a traditional new year dish. Each "Osechi" has its own meaning. Various wishes such as good luck, good health, and money are included. Then many people will do what is called, "Hatsumode", the first shrine visit, to pray for good health and fertility.

Recently, however, the way of spending New Year seems to have diversified. How are you planning to welcome 2020 ?



这次想和大家聊聊日本的新年。

日语的“新年”(日语写作“正月”)一词,是由农历1月的词语变化而来的。1月1日至1月3日这三天被称为“三日(sanganichi)”,1月1日至1月7日这七天被称为“松之内(matsunouchi)”,整个过年期间被称为“正月(shougatsu)”。在一年的第一天,要迎接“年神”,祈

求丰收和健康。在玄关处用“门松(kadomatsu)”和由麻纤维、稻穗编织的“注连饰(shimekazari)”进行装饰,有消灾驱邪的寓意。家中则会放置“镜饼(kagamimochi)”,用来供奉神明。

很多人会返回故乡,和家人一起过年。大家聚在一起吃“御节料理(osechi)”。“御节料理”中的不同食材有不同的象征意义,融入了人们消除厄运、保佑健康和提升财运等各种美好的愿望。新年第一次去神社或寺庙参拜被称为“初诣(hatsumode)”,也是为了祈祷健康和丰收。

近年来,过年的方式也变得更丰富多样。

大家打算怎样迎接2020年的到来呢?

船橋大神宮の灯明台と祭り

The lighthouse & the festival of Funabashi Daijingu

船橋大神宮的灯塔及其节日

この灯明台の常夜灯は、夜に船橋沿岸を通る船にとって安全航行するための目印となっていました。しかし、戊辰戦争(1868年)の時に焼けてしまいました。船の安全航行のためにとても必要な灯台だったので、明治13年(1880年)に地元の有志の寄付金で再建されました。そして明治28年(1895年)に廃止されるまで、政府公認の私設灯台として活躍しました。

これは3階建てで、木造作りの瓦葺屋根の建物です。1、2階は和風、3階は洋風の和洋折衷のデザインで、珍しい作りになっています。平成28年4月1日付けで、この灯明台(意富比神社)は市の「景観重要建造物」に指定されました。

ここで年に1度だけ、成人の日(成人の日)に灯明台祭が行われます。成人の門出を祝って、灯明台に明かりが灯されます。境内では“かっぱれ”の踊り、甘酒、雑煮、菓子などが振る舞われ、賑わいます。令和2年は1月11日(土)

午後5時から始まります。灯明台祭、一度訪れてみてはいかがでしょうか。
問い合わせ：047-424-2333
住所：船橋市宮本5-2-1

In the past, the beacon of the lighthouse here was a landmark for safe ships transiting the coast of Funabashi.

However, it burned down during the "Boshin" war (1868). Since it was vital to ships navigating the waterway it was rebuilt in 1880 with donations from people of the area. And was discontinued as a lighthouse in 1895 when it became a government-approved private lighthouse.

The lighthouse is a three-story wooden building with a tile roof. It is unusual in that it is a mixture of Japanese and western styling. The 1st and 2nd story are of a Japanese style construction while the 3rd story is of a western-inspired style. As of 1 April 2016, the Funabashi Daijingu Shrine (Oohi Jinja) has been designated as an "important landscape building".

It is here, yearly, that the Tomyoudai festival (lighting the beacon) is held on the Saturday before "coming of age day".

In 2020 it will be held Saturday, January 11th from 5pm. A beacon will be illuminated to commemorate the coming of age day ceremony.

In the precincts, there will be dances, known as "Kappore", sweet sake, named "Amasaki", soup with rice cakes, "Zouni" and other confectionaries served to the attendees.

Why not come and join the festivities at the lighthouse?

The address is Miyamoto 5-2-1 Funabashi

And a contact phone number is : 047-424-2333

以前、这座灯塔的长明灯，是为了夜晚在船桥沿岸通行船只能够安全航行而建的。然而，戊辰战争（1868年）的时候被烧毁了。因为对于船只的安全航行而言，这座灯

塔十分必要，所以明治13年（1880年），在地方有识之士的捐助之下得到了重建。直到明治28年（1895年）被废止期间，这座被政府认可的私设灯塔一直发挥着很大的作用。

该灯塔是一座3层木造瓦房建筑。一楼和二楼为和式造型，三楼则采用了和式与西式混搭的设计，建筑风格独树一帜。平成28年4月1日，船桥大神宫（意富比神社）被指定为“重点景观建筑”。

一年一度的成人日的前一个星期六（令和2年1月11日），这里将举办灯塔节。为了庆祝成人日的到来，灯塔里的灯都会亮起来。大神宫内会开展活惚舞活动并分享甜酒、各类杂煮、点心小吃等活动，好不热闹。明年的灯塔节将在1月11日（星期六）的下午5点开始举行，欢迎您加入我们，一起体验灯塔节的魅力吧！

电话：047-424-2333

地址：船桥市官本5-2-1

市営各駅駐輪場の申請 (申し込み)について

How to apply for municipal bicycle parking permit

关于市营各车站自行车停车 场的申请

最寄りの駅の駐輪場を使用したい場合は、市への申請が必要です。

インターネット又は申請書により申し込むことができます。

インターネット申請の場合は、市のホームページから行ってください。

申請書による申し込みの場合は、市役所4階 都市整備課窓口・船橋駅前総合窓口センター・出張所・連絡所又は、定期利用駐輪場で申請書（白色のはがき）を受け取り、必要事項を記入して、都市整備課まで郵送または持参してください。

郵送する場合は、はがき、又は封書で切手を貼って郵送してください。

申請書は、市のホームページからダウンロードすることもできます。

◆1次募集

申請期間：令和2年（2020年）1月15日（水曜日）～1月31日（金曜日）まで（必着）

結果通知：令和2年（2020年）2月19日（水曜日）発送予定

◆2次募集

申請期間：令和2年（2020年）2月25日（火曜日）～3月3日（火曜日）

まで（必着）

結果通知：令和2年（2020年）3月12日（木曜日）発送予定

詳しくは、市のホームページで確認してください。

わからない場合は、都市整備課の窓口まで来てください。

問い合わせ：都市整備課 047-436-2293

If you want to use the bicycle parking lots at the station nearest to your station, you need to apply with the city.

You can apply via the Internet or by form (postcard, which you can get at the urban development division counter on the 4th floor of the city office /General service center in front of Funabashi station/branch office/the bicycle parking lot office). In the case of an application form, please mail or bring it to the urban development division of the city office.

You can also download the application form from the city website.

◆First application period From Jan 15, 2020 to Jan 31, 2020

Notification of availability scheduled to be sent out on Feb 19, 2020

◆Second application period From Feb 25, 2020 to Mar 3, 2020

Notification of availability scheduled to be sent out on Mar 12, 2020

Please see the city's website for details.

If you have any questions, please come to the city office urban development division.

Inquiries : Urban Development Section

phone : 047-436-2293

如果想使用您附近车站的自行车停车场，需要向市政府申请。

可以使用网络或者申请书进行申请。

如果使用网络申请，请登陆市政府官网。

如果使用申请书申请，可以到市政府4楼都市整備課窗口、船桥駅前综合窗口中心、办事处、联络所或者定期使用的停车场领取申请书（白色明信片）并填写必要事项，邮



寄或者自行送至都市整備課。

邮寄時，请在明信片或者装入明信片的信封上貼好郵票寄出。

申請書也可以通过市政府官网上載。

◆第一次申請

申請時間：令和2年（2020年）1月15日（星期三）～1月31日（星期五）（必須送達）

結果通知：計劃令和2年（2020年）2月19日（星期三）公布

◆第二次申請

申請時間：令和2年（2020年）2月25日（星期二）～3月3日（星期二）（必須送達）

結果通知：計劃令和2年（2020年）3月12日（星期四）公布

詳情請參見市政府官網。

如有不明，請諮詢都市整備課窗口。

諮詢處：都市整備課

電話：047-436-2293

小型家電のリサイクル

Recycling of small home appliances

小型家電的回收

ごみを減らすために小型家電を集めています。

○集めている小型家電

- ・携帯電話
- ・デジタルカメラ
- ・ゲームをする機械 など

○集めているところ

船橋市役所、船橋駅前総合窓口センター、東部公民館、葛飾公民館、宮本公民館 など

○注意

- ・集めているところに箱があります。
- ・箱に入っている大きさの家電を集めています。
- ※ごみを入れてはいけません。
- ・わからなかったら船橋市役所クリーン推進課にきいてください。

問い合わせ：クリーン推進課 047-436-2434

We collect small household appliances that you used to reduce garbage.

○Small household appliances collecting

- ・ Mobile phone
- ・ Digital camera
- ・ Game machines, etc.

○The place where we are collecting

Funabashi City Hall, Public Facilities on the Fifth Floor of "FACE Building", Public Hall (Tobu, Katsushika, Miyamoto, etc.)

○Note

- ・ There is a box in the collection place.
- ・ We are collecting home appliances that fits in the box.
- * Do not put garbage.
- ・ If you do not understand, please ask the Funabashi City Hall Clean Promotion Section.

○Where to ask

Clean Promotion Section.
Phone: 047-436-2434

为减少垃圾，政府实施小型家电回收政策。

○回收的小型家電

- ・ 手机
- ・ 数码相机
- ・ 游戏机等

○收集場所

船橋市政府、船橋駅前綜合窗口中心、東部公民館、葛飾公民館、宮本公民館等

○注意事項

- ・ 收集場所設有回收箱
- ・ 回收的物品需从回收箱入口放入
- ※ 請勿放入垃圾！
- ・ 如有問題，請諮詢船橋市政府清潔推進課。

○諮詢處

船橋市政府清潔推進課
電話：047-436-2434

台風、大雨、地震の際の、停電、断水へのそなえについて

Preparations for power outages and water outages in the event of a typhoon, heavy rain, or earthquake 为台风、大雨、地震引起的停水停电做准备

2019年の9月はじめごろにおこった台風被害では千葉県でも停電や断水により、大きな被害がございました。

停電、断水に備えて以下の準備をしましょう。

①停電：懐中電灯は一人に一つずつ準備してください（予備の電池も忘れずに）。

②断水：ペットボトルの水を準備してください。

飲料水は大人一人当たり1日3リットルが目安です。3日以上を用意して

ください。また水の配給を受けるためのポリ容器などがあると便利です。

日頃から、非常持ち出し袋の準備や家の耐震改修、家具の固定など、身の回りの安全を確認し、防災・減災のための準備をしておくことが大切です。

くわしくは船橋市発行の「防災ハンドブック」で確認してください。

In the typhoon damage that occurred around the beginning of September 2019, there was a major damage in Chiba Prefecture due to power outages and water outages.

◆ Prepare for the following in preparation for power outages and water outages.

① Power outage: Prepare one flashlight for each person (don't forget the spare battery).

② Water outage: Prepare water from the plastic bottle.

The recommended drinking water is 3 liters per day per adult. Please prepare more than 3 days. It is also useful to have a plastic container for receiving water distribution.

It is important to make preparations for disaster prevention and mitigation on a daily basis, such as preparing emergency carry-out bags, seismic retrofitting of homes, and fixing furniture.

Please check the Disaster Prevention Handbook published by Funabashi City for details.

在2019年9月初发生的台风灾害中，千叶县也因停水停电遭受了很大的损失。

为预防停水停电，请做好以下准备：

①停电：每人准备一只手电筒（别忘了备用的电池）。

②停水：准备好装满水的塑料瓶。

备用饮用水的建议量是成人每人每天3升，需准备三天以上的量。另外，最好备好能接水的塑料容器。

平时就应该准备好灾害时随身携带的紧急物品，并做好房屋的防震改造及家具的固定等工作。为确保身边的安全，提前做好防灾减灾工作非常重要。

详情请查阅船桥市发行的《防灾手册》。



ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による外国人住民への支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目



がいこくじんそうごうそうだんまどぐち 外国人総合相談窓口 Funabashi Multilingual Information Center
外国人综合咨询处



毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
時間: 9:00 ~ 17:00	Time: 9:00 ~ 17:00	时间: 9:00 ~ 17:00
船橋市役所国際交流課	International Relations Section	船橋市役所国際交流課
対応言語: 12 言語 詳しいことは市の HP を見てください。	Supported languages: 12 languages See the city website for the languages.	对应语言: 12 国 关于应对语言, 请看主页。
費用: 無料	Fee: Free	费用: 免费
お問い合わせ (相談専用電話)	Phone: 050-3101-3495・10月1日よりスタート・START from October 1	

* 毎週月曜日・金曜日の 10:00 ~ 16:00 については、国際交流協会の通訳ボランティアが優先的に対応します。

* The volunteer interpreter will take priority from 10:00 to 16:00 every Monday and Friday.

* 毎週一和周五の10:00-16:00, 将由国际交流协会的翻译志愿者为您服务。

にほんごきょうしつ 日本語教室 (有料) Japanese Conversational Classes (pay service)
日本語教室 (收费)

①月曜日 Monday 星期一	9:45 ~ 11:45	市役所本庁舎分室 ※ホームページで確認して下さい	Branch Office of City Hall Check on the homepage
②火曜日 Tuesday 星期二	9:45 ~ 11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③火曜日 Tuesday 星期二	19:00 ~ 21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④水曜日 Wednesday 星期三	9:45 ~ 11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	薬台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦土曜日 Saturday 星期六	12:45 ~ 14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daigingu-shita Sta.
お問い合わせ	Phone: 047-436-2083	船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)	

東部公民館では、保育もあります(有料)。Toubu Kominakan offer child care services (pay service) 東部公民館可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ 子ども日本語教室 (有料) Japanese Class for Non-native Children (pay service)
儿童日语教室 (收费)

①土曜日 Saturday 星期六	9:45 ~ 11:45	東部公民館 2 階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500 円 / 月 / 家族 + 保険料 800 円 / 年度 ¥500 / month / family + Insurance premium ¥800 / year			
お問い合わせ	Phone: 047-436-2083	船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)	

にほんご Nihongo Hiroba 日本語交流广场

<http://www.fira.jp>



月曜日、木曜日 星期一、星期四 Monday, Thursday	13:00 ~ 15:00 Phone: 047-436-2083	住所: 協会サロン (船橋市南本町3-9) ADD: Kyokai Salon (3-9 Minami Hon-cho, Funabashi)
-------------------------------------	--------------------------------------	--

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services. This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。



英語版 (左) と中国語版 (右) の表紙